

РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSIAN-
ENGLISH
DICTIONARY

Подписано в печать 28 05.86.

Формат 70×90/32 Бумага типогр. № 1.

Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 19,59.

Усл. кр.-отт. 19,59. Уч.-изд. л. 28,84. Тираж 100.000. экз.

Заказ № 00 640. Цена 1р. 10 к.

Издательство «Русский язык». 103012, Москва,
Старопанский пер., 1/5.

Напечатано в Румынии. Полиграфическое предприятие
«Филарет». Бухарест—1987

РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSIAN-
ENGLISH
DICTIONARY

RUSSIAN- ENGLISH DICTIONARY

25 000 words approx.

Edited by
O.S. AKHMANOVA and
ELIZABETH A.M. WILSON

34 — th Revised
Edition



MOSCOW
RUSSKY YAZYK PUBLISHERS
1987

РУССКО- АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 25 000 слов

Под редакцией
О.С. АХМАНОВОЙ и
Е.А.М. УИЛСОН

Издание 34-е,
исправленное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1987

ББК 81.2 АНГЛ
Р89

В составлении словаря принимали участие:

И.А. АЛЕКСЕЕВ, И.Л. АРМАНД, О.С. АХМА-
НОВА, Т.П. ГОРБУНОВА, А.Г. ЕЛИСЕЕВА,
Д.А. КАРСАЕВСКАЯ

Русско-английский словарь: Ок. 25 000
Р 89 слов/Сост. И.А. Алексеев, И.Л. Арманд,
О.С. Ахманова и др.; Под ред. О.С. Ахмано-
вой, Е.А.М. Уилсон. — 34-е изд., испр.
— М.: Рус. яз., 1987. — 536 с.

Данный русско-английский краткий словарь содержит около 25 000 слов.

Словарь рассчитан как на советских, так и на иностранных читателей с разной степенью подготовки. Он вполне пригоден для перевода текстов средней трудности, т.к. в нем даны основные значения слов и наиболее употребительные словосочетания.

Р 4602020000—011
015(01)—87 : 179—87

ББК 81. 2 АНГЛ
4 И (АНГЛ) (03)

ПРЕДИСЛОВИЕ К 25 — му ИЗДАНИЮ

Краткий русско-английский словарь предназначен для изучающих английский язык, особенно для учащихся средней и высшей школы, и рассчитан на перевод текстов средней трудности.

При подготовке предыдущего издания были исключены многие легко образуемые производные, а также устаревшие слова. Специальные термины даны крайне ограниченно. Поскольку словарный состав языка находится в состоянии почти непрерывного изменения, непосредственно отражая изменения во всех сферах деятельности человека, в настоящем, двадцать пятом, издании словарь вновь пополнен словами и выражениями, отражающими новые явления политической, общественной и культурной жизни последних лет. Благодаря участию г-жи Уилсон в подготовке данного издания словаря изменены и уточнены переводы ряда слов и выражений.

Для облегчения пользования словарем вновь пересмотрена система разработки словарных статей. Было обращено внимание на выделение омонимов, проведено более последовательное лексикографическое оформление. Больше внимания обращено на грамматическую характеристику слов, поскольку такие грамматические сведения должны облегчить соединение слов в предложения для использования их в устной и письменной речи.

В настоящем издании учтены многочисленные пожелания, высказанные читателями и рецензентами.

При составлении словаря использованы следующие лексикографические пособия:

Русско-английский словарь под общим руководством проф. А. И. Смирницкого. Издание девятое, издательство «Советская Энциклопедия», Москва, 1971.

Словарь русского языка, составил С. И. Ожегов. Издание девятое, издательство «Советская Энциклопедия», Москва, 1972.

Словарь русского языка. Академия наук СССР — Институт русского языка, Государственное из-

дательство иностранных и национальных словарей. Москва, 1957—1961.

Т о л к о в ы й с л о в а р ь р у с с к о г о я з ы к а
под редакцией проф. Д.Н. Ушакова. Государственное
издательство иностранных и национальных словарей.
Москва, 1935—1940.

В. К. М ю л л е р . Англо-русский словарь. Издание
семнадцатое, издательство «Русский язык», Москва, 1978.

H. W. F o w l e r , J. C o u l s o n . The Shorter Oxford
English Dictionary, Oxford, 1962.

H. W. F o w l e r and F. G. F o w l e r . The Concise
Oxford Dictionary of Current English. Oxford, 1976.

H e n r y C e c i l W y l d . The Universal Dictionary
of the English Language. London 1956.

W i n s t o n ' s S i m p l i f i e d D i c t i o n a r y . N. Y.,
1955.

F. G. F o w l e r and H. W. F o w l e r . The Pocket
Oxford Dictionary of Current English. Oxford, 1970.

A. S. H o r n b y , E. V. G a t e n b y , H. W a k e f i e l d .
The Advanced Learner's Dictionary of Current English.
London, 1971.

О всех замеченных в словаре недостатках просьба со-
общить в издательство «Русский язык», 103012, Москва,
Старопанский пер., 1/5.

1973 г.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Словарь построен по гнездовой системе, в строго алфавитном порядке.

Неизменяемая часть заглавного слова гнезда отделяется от изменяемого окончания двумя вертикальными чертами (||).

Заглавное слово при повторении его без изменения, а также его неизменяемую часть в производных словах заменяет знак тильда (~).

Омонимы даны в отдельных гнездах и обозначены римскими цифрами (I, II и т.д.).

Разные значения русского слова отмечаются арабскими полужирными цифрами с точкой (1., 2. и т.д.).

Курсивом даны все пояснения отдельных значений русского слова, условные сокращения и предложное управление к английским переводам.

В скобках даются те английские слова или части слов, употребление которых факультативно; напр.: **автоматический** *automátic(al)*; скобка показывает, что русское слово может быть переведено и как *automátic* и как *automátical*.

Синонимы в переводе даны через запятую; точкой с запятой отделяются разные оттенки значения, обычно сопровождаемые пояснением в скобках.

Если русское слово самостоятельно не употребляется, то после него ставится двоеточие и дается соответствующий пример его употребления; напр.: **наголову**: разбить ~ *deféat útterly, rout*.

Фразеологический материал и идиоматика включены в настоящий словарь в ограниченном количестве. За ромбом (◇) даются выражения, связь которых с данными в словаре значениями основного слова утрачена.

На всех русских и английских словах, кроме односложных, поставлено основное ударение. Если написание иностранных слов, употребительных в английском языке,

может вызвать неправильную постановку ударения, то после таких слов в квадратных скобках дается принятое для них в английском языке произношение при помощи транскрипции; напр.: **завсегдáтай** *habitué* [heɪ'bitʃueɪ].

Русские глаголы, как правило, даны с переводом при форме совершенного вида. При форме несовершенного вида дается ссылка на совершенный.

Перевод личных местоимений дан при местоимении в именительном падеже. Косвенные падежи приводятся на своем алфавитном месте со ссылкой на именительный падеж.

Если русское прилагательное переводится существительным, то после перевода дается помета *attr.*, указывающая на атрибутивное употребление (в качестве прилагательного); напр.: **папи́рoсный** *cigarette attr.*

Перевод прилагательных в тех их значениях, которые они имеют при с у б с т а н т и в а ц и и, дается после пометы *как сущ.* (т. е. *как существительное*) при соответствующих прилагательных, если они еще не стали самостоятельными существительными.

Если в переводе русского существительного имеется различие в числе, то это указывается после перевода пометами *pl.* и *sg.*; напр.: **пéпел** *ashes pl.*, **дéньги** *money sg.*

К словарю приложены список географических названий, таблица глаголов, изменяющихся не по общим правилам, метрическая система измерений и соотношение температурной шкалы Фаренгейта и Цельсия.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ав. — авиация
авт. — автомобильное дело
амер. — американизм
анат. — анатомия
архит. — архитектура
астр. — астрономия
бакт. — бактериология
безл. — безличная форма
биол. — биология
бот. — ботаника
бран. — бранное слово,
 выражение
бухг. — бухгалтерия
вводн.сл. — вводное слово
вет. — ветеринария
вн. — винительный падеж
воен. — военное дело
геогр. — география
геол. — геология
геом. — геометрия
гл. — глагол
горн. — горное дело
грам. — грамматика
дт. — дательный падеж
ед. — единственное число
ж. — женский род
ж.-д. — железнодорожное
 дело
жив. — живопись
зоол. — зоология
идиом. — идиоматическое
 выражение
им. — именительный падеж
инф. — инфинитив
ирон. — ироническое выра-
 жение

ист. — история
карт. — термин карточной
 игры
кино — кинематография
книжн. — книжное слово,
 выражение
косв. — косвенный падеж
кул. — кулинария
л. — либо
лингв. — лингвистика
лит. — литература, лите-
 ратуроведение
лог. — логика
м. — мужской род
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
метеор. — метеорология
мин. — минералогия
мн. — множественное число
мор. — морское дело
муз. — музыка
нареч. — наречие
неол. — неологизм
офиц. — официальный тер-
 мин
охот. — охотничий термин
п. — падеж
перен. — в переносном зна-
 чении
погов. — поговорка
полигр. — полиграфия
полит. — политический
 термин
посл. — пословица

поэт. — поэтическое выра-
 жение
пр. — предложный падеж
предик. — предикативное
 употребление
предл. — предлог
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежи-
 тельно
прил. — прилагательное
прям. — в прямом значении
радио — радиотехника
разг. — разговорное слово,
 выражение
разн. знач. — разные зна-
 чения
рд. — родительный падеж
рел. — религия
рыб. — рыболовство
с. — средний род
см. — смотри
соби́р. — собирательно
сокр. — сокращенно
спорт. — физкультура и
 спорт
стр. — строительное дело
сущ. — существительное
с.-х. — сельское хозяйство
тв. — творительный падеж
театр. — театроведение
текст. — текстильное дело

тех. — техника
тж. — также
уменьш. — уменьшитель-
 ная форма
уст. — устаревшее слово,
 выражение
фарм. — фармацевтичес-
 кий термин
фин. — финансовый термин
физ. — физика
физиол. — физиология
филос. — философия
фото — фотография
хим. — химия
хир. — хирургия
ч. — число
числит. — числительное
шахм. — шахматы
школьн. — школьное слово,
 выражение
эк. — экономика
эл. — электротехника
юр. — юридический термин
attr. — attributive
inf. — infinitive
pl. — plural
predic. — predicative
sg. — singular
smb. — somebody
smth. — something

РУССКИЙ АЛФАВИТ

А а	Ж ж	Н н	Ф ф	Ы ы
Б б	З з	О о	Х х	Ь ь
В в	И и	П п	Ц ц	Э э
Г г	Й й	Р р	Ч ч	Ю ю
Д д	К к	С с	Ш ш	Я я
Е е	Л л	Т т	Щ щ	
Ё ё	М м	У у	Ъ ъ	

А

а I союз 1. (*присоединительный*) and; вот перо́, а вот бума́га here is a pen, and here is a sheet of páper; 2. (*противительный*) and; but; я здесь, а она́ там I am here and she is there; не он, а его́ товарищ not he, but his mate; прошло́ де́сять лет, а я всё по́мню ten years have passed, but I remémber éverything; 3. (*после придаточного уступительного предложения*): как э́то ни приятно́, а на́до уходи́ть howéver pléasant it may be, I shall have to leave; 4. (*в смысле «между тем»*) now (*в начале предложения*); а вы все зна́ете, что... now you all know that...; ◇ а сле́довательно so; а то, а не то or else; спеш́и, а то опозда́ешь húrry up or else you will be late; а и́менно ná mely, that is.

а II частица 1. (*в начале предложения обычно не переводится*): отку́да вы э́то зна́ете? — А мне товарищ сказа́л how do you know? — А cómrade told me; 2. (*в начале вопросительного предложения*) and; э́то Ива́но́в. — А э́то кто? this is

Ivanóv. — And who is that? 3. (*при переспросе*) what?, eh?

а! III межд. ah!; oh!

а- (*приставка в некоторых иностранных словах, придающая отрицательное значение*) а-, non-; асимметри́ческий asymmétric(al); амора́льный amóral, non-móral.

абажу́р lámp-shade.

абба́т ábbot.

абза́ц páragraph.

абон||е́мент subscription (*to, for*); seáson-ticket (*в театре и т.п.*); ◇ **сверх** ~е́мента éxtra; ~е́нт subscriber; ~**и́ровать**: ~и́ровать ме́сто в теа́тре buy (*или get*) a seáson-ticket; ~**и́роваться** (*на*) subscribe (*to*).

або́рт abórtion; сде́лать ~ have an abórtion.

абрикóс ápricot (*плод*); ápricot-tree (*дерево*); ~**о-вый** ápricot attr.

абсолю́тн||ый ábsolute; ~ое бо́льшинство ábsolute majórity; ~ чемпио́н óverall chámption; ~о не-возмо́жно it is a sheer impossibility.

абстра́ктный ábstract.

абстра́кцион||и́зм abstrác-

tionism; ~**ист** abstract painter.

абсурд absurdity; ~**ный** absurd, ridiculous.

абхаз||ец Abkházian; ~**ский** Abkházian.

авангáрд 1. воен. vanguard, van (*тж. перен.*); в ~е in the van; 2. *перен.* avant-garde [a:vā:n'ga:d].

авáнс prepayment; получа́ть ~ get an advance of salary.

авансцéна *театр.* proscénium.

авантю́р||а adventure; *военная* ~ military gamble; ~**изм** adventurism; ~**ист** adventurer; ~**ный** venturesome; ~**ный** роман adventure story.

аварийный emergency.

авáрия accident; автомо́бильная ~ car accident.

август August; ~**овский** August *attr.*

авиа||ба́за air-base; ~**бомба** (air) bomb; ~**десáнт** air landing; airborne troops (*войска*); ~**констру́ктор** aircraft designer; ~**носец** aircraft carrier; ~**пóчта** air mail; посла́ть письмó ~ пóчтой send a letter by air (*или* air mail).

авиацио́нн||ый aviátion *attr.*, aircraft *attr.*; ~ая про́мышленность aircraft industry; ~ заво́д aircraft fáctory (*или* works); ~ двигатель aircraft engine; ~ая шкóла flýing school.

авиáция aviátion; *собир. тж.* aircraft; истребитель-

ная ~ fighting aircraft; бомбардиро́вочная ~ bómb-er aircraft; сельскохóзяй-ственная ~ agricultural aviátion.

авóсь *разг.* perhaps, may be; ◇ на ~ on the off-chance.

авра́||л мор. all hands on deck; *перен.* all hand's job; объя́вить ~ call all hands on deck; ~**льный** emergency *attr.*

австрал||иец Austrálian; ~**ийский** Austrálian.

австр||иец Áustrian; ~**ийский** Áustrian.

автоба́за mótor dépot.

автобиогра́фия autobi-ography.

автоблокиро́вка *ж.-д.* automatic block sýstem.

авто́бус (mótor) bus; áuto-bus (*амер.*); е́хать на ~ е go by bus.

автоге́нн||ый *тех.:* ~ая свáрка gas wélding.

авто́граф autograph.

авто||заво́д áutomobile (*или* mótor) works; áuto-mobile plant; ~**магистраль** mótor-way.

автомáт 1. automatic machine; slót-machine (*действующий при опускании монеты*); autómaton (*перен. о человеке*); 2. воен. súbmachine gun; tómmý gun *разг.*

автоматизáция automá-tion.

автоматическ||ий auto-mátic; ~ая телефо́нная стáнция automatic telephone exchángé.

автомáтчик воен. submachine gúnner.

автомобíль (mótor-)car; automobile (амер.); ~ный mótor(-car) attr.; ~ный за-вóд см. автозавóд; ~ная шíна tyre.

автоно́м||ия autóonomy, sélf-góvernment; ~ный au-tónomous; ~ная о́бласть autónomous région.

автопортрét sélf-pótrait.

áвтор áuthor.

авторитét authórity; поль-зоваться ~ом у когó-л. have great authórity with smb.; ~ный authoritátive; он ~ный учёный he is a schólar of authórity.

áвтор||ский áuthor's; ~гонорáр, ~ские róyalties; ~ское práво cópyright; ~ство áuthorship.

авторúчка fóuntain-pen.

автострáда mótor way.

автотрáкторный mótor and tráctor attr.

автотрáнспорт mótor tránsport.

агéнт ágent; ~ство ágency; ~ýра 1. intélligence (или sécret) sérvíce; 2. со-бур. ágents pl.

агит||áтор propagándist, ágitator; ~ацио́нный prop-agándá attr.; ~áция agitá-tion; propagándá; предвы-борная ~áция eléction campáign.

агитб́рига́да propagándá team.

агитíровать ágitate (for, against), make propagándá (for).

агитпúнкт propagándá státion, agitátion céntré.

аго́ния ágony.

агрáрный agrárian.

агрегáт únit.

агрессíвный aggressíve.

агрéсс||ия aggressíon; ~ор aggressor.

агробиоло́гия agricúltu-ral biólogy.

агронóм agrónomist; ~й-ческий agronómicall; ~ия agróonomy.

агротéхника agrotéchnics.

ад hell.

адвока́т láwyer; bárrister (выступающий в суде); ~ýра the bar; занимáться ~ýрой práctise as a defénd-ing láwyer.

аджа́р||ец Adzhár; ~ский Adzhár.

администратíвный ad-ministrative.

администрá||тор adminis-trátor; меамр. bússness mán-ager; ~ция administrátion; mánagement (гостиницы, меамра).

адмирáл ádmiral; ~тéйст-во the Ádmiralty.

áдрес address; ~áт ad-dressée; ~ный: ~ный стол information buréau (for ad-dresses); ~ная кн́ига di-réctory; ~овáть address; direct.

áдск||ий héllish; ~ шум hell of a noise; ~ая голов-ная боль splitting héadache.

адъюта́нт áide-de-cámp; áide (амер.).

азáрт heat (запальчи-вость); excitement (возбуж-

АЗБ

дение); *passion* (увлечение);
входить в ~ get excited;
~ный *passionate*; ~ная иг-
ра game of chance.

азбу||ка 1. *alphabet*; ABC
разг.; *перен.* the ABC (of);
2. (букварь) ABC-book; ◇

~ Морзе Morse code; ~ч-
ный: ~чная истина *truism*.

азербайджан||ец Azer-
baijani; ~ский Azerbai-
jani; ~ский язык Azerbai-
jani, the Azerbaijani
language.

азиатский Asiatic.

азот *хим.* nitrogen.

аист stork.

академ||ик *membre* of the
Academy, *academician*; ~и-
ческий *academic*.

академия Academy; Ака-
демия наук Academy of
Sciences.

акация *acacia*.

акварель water-colour.

аквариум aquarium.

акклиматизироваться ac-
climatize oneself.

аккомпан||емент accom-
paniment; ~иатор accom-
panist; ~ировать accom-
pany.

аккорд chord.

аккордеон *муз.* accord-
ion.

аккордн||ый: ~ая плата
payment in accordance with
amount done; ~ая работа
work done according to
agreement.

аккредит||ив letter of
credit; ~овать accredit.

аккумулятор accumula-
tor.

АЛБ

аккуратн||о *нареч.* punc-
tually (точно); *neatly* (оп-
рятно); ~ость *punctuality*
(точность); tidiness, neat-
ness (опрятность); ~ый
punctual (точный); tidy,
neat (опрятный).

акробат *acrobat*; ~иче-
ский *acrobatic*.

аксиома *axiom*.

акт 1. *театр.* act; 2.
(действие) act; 3. *юр.* deed;
4. (документ) statement;
составить ~ draw up a
statement.

актёр actor.

актив I *собир.* the most
active members *pl.*

актив II *фин.* assets *pl.*;
записать в ~ enter on the
credit side.

актив||изировать activate
~ист *activist*.

активн||о *нареч.* actively;
~ участвовать take an ac-
tive part; ~ость activity;
~ый active.

актовый: ~зал assembly
hall.

актриса actress.

актуальный present-day,
actual; ~вопрос vital ques-
tion.

акула shark.

акустика acoustics.

акушерка midwife.

акцент accent.

акционер shareholder;
stockholder; ~ный: ~ное
общество joint-stock com-
pany.

акция I *эк.* share.

акция II *полит.* action.

албан||ец Albanian; ~ский

АЛГ

Albánian; ~ский язык Albánian, the Albánian language.

álгебра álgebra.

алéть 1. rédden; 2. (виднётся) show red; glow (о закате).

алимéнты álimony sg.

алког||оли́зм alcóholism; ~о́лик alcóholic; drúnkard (пьяница); ~о́ль alcóhol; ~о́льный alcóholic; ~о́льные напитки spírits, strong drinks.

аллег||ори́ческий allegór-ical; ~о́рия állegory.

алле́я ávenue; álley (в парке).

алло́! húlló; hélló!

алма́з díamond; glázier's díamond (для резки стекла); ~ный díamond attr.

алфави́т álphabet; ABC разг.; по ~у in alphabétical order.

áлчн||о́сть gréediness (of, for); cupidity (of, for); ~ый gréedy (of, for).

áлый scárlet.

альбо́м álbum; skétch-book (для рисунков).

альмана́х álmanac, literary miscéllany.

альпи́йский álpine.

альпин||и́зм mountaineér-ing; ~и́ст mountaineér.

алюми́н||иевый alumínium attr.; ~ий alumínium.

амбразу́ра embrásure.

амбулато́р||ия dispénsary; ~ный: ~ный больно́й out-patient.

амери́кан||ец Améri-can; ~ский Améri-can.

АНГ

А

амни́стия ámnesty; юр. free párdon.

амора́льный amóral, im-móral.

амортиза́ция 1. (износ) depreciátion, wear and tear; 2. (смягчение удара) shock absórption.

ампе́р физ. ámpere.

амплиту́да ámplitude.

амплуа́ театр. line, part, theátrical carácter.

ампут||а́ция amputátion; ~и́ровать ámputate.

амуни́ция military equip-ment.

амфитеáтр ámphitheatre; театр. тэс. circle.

ана́лиз análýsis; ~кро́ви blood test; ~и́ровать ána-lyse.

анал||огичный análogous (to); ~о́гия análogy; по ~о́гии by análogy (to, with); провести ~о́гию draw an análogy.

анана́с píne-apple; ~ный píne-apple attr.

анархи́||зм ánarchism; ~ст ánarchist.

ана́рхия ánarchy; ~произво́дства ánarchy in pro-duction.

ана́том anátomist; ~и́ро-вать anátomize, disséct.

анато́мия anátomy.

анахрони́зм anáchronism.

анга́р hángar.

а́нгел ángel.

анги́на quínsy, tonsillítis.

англи́йский Énglish; ~язык Énglish, the Énglish lánguage.

англича́н||е мн. собир. the